

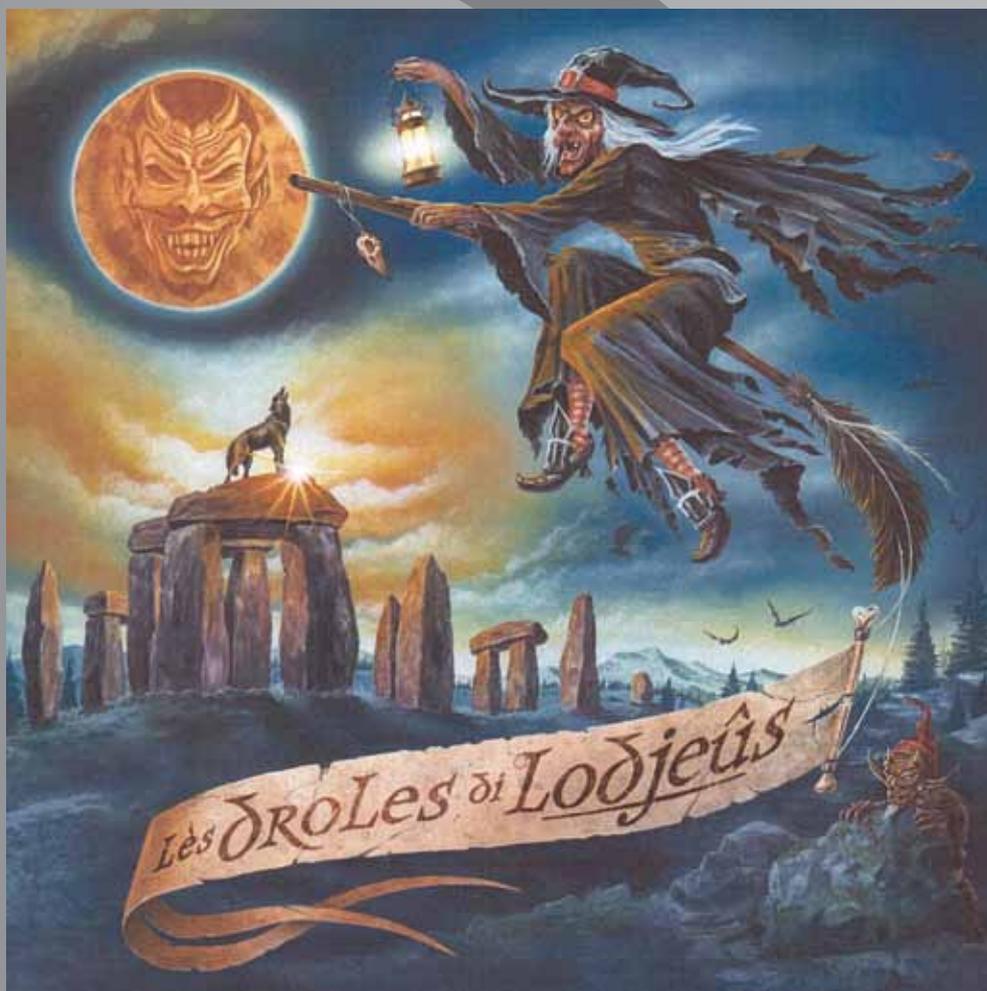
TRIMESTRIEL N°37  
1<sup>er</sup> trimestre 2016  
Le numéro 1.50 €  
Expéditeur : Paul Lefin UCW  
Rue Surlé, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X  
N°agr. P601169

België-Belgique
PB-PP
9/2809

# Magazine

## Du bilinguisme wallon

COCCORICO



*Les Droles di lodjeûs*  
*"Les nut' di mâle leune"*  
2 CD accompagnés d'un livret de 16 pages

# Cocorico Magazine

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 3500 ex.

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL : [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Christele BAIWIR

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions

NOUVEAU

venez nous rejoindre sur  
facebook profil *Ucw Criwe*



# COCORICO Magazine

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 3500 exemplaires  
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

## Tarif des publicités :

4 <sup>ème</sup> de couverture :	350 €
2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> de couverture :	300 €
1/1 page intérieure :	250 €
1/2 page intérieure :	140 €
1/4 page intérieure :	75 €

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne

Editeur responsable Paul LEFIN

Rue Surllet 20 à 4020 LIEGE

☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

## Formats :

Couvertures : 210 x 297 mm (bords perdus)

1/1 intérieure : 210 x 297 mm ou 180 x 260 mm

1/2 intérieure : 180 x 130 mm ou 85 x 260 mm

1/4 intérieure : 180 x 65 mm ou 85 x 130 mm

# Prix biennal de la Ville de La Louvière 2016

## Règlement

1. Un concours biennal en langues régionales endogènes intitulé « Prix de la Ville de La Louvière » a été créé, en 2014, à l'initiative de l'association littéraire « Lès Scribeûs du Cente » et du Centre Culturel Régional du Centre. La 2<sup>ème</sup> édition de ce concours sera consacrée à la prose (nouvelle, récit, roman,...)
2. Ce concours est ouvert aux langues régionales endogènes romanes de la Région wallonne (wallon, picard, champenois, gaumais...).
3. Les œuvres seront présentées en cinq exemplaires ; elles seront dactylographiées avec soin ou imprimées ; elles ne pourront avoir fait l'objet d'aucune récompense et devront être inédites ou avoir été publiées après le 31 décembre 2013. **Nombre de pages minimum : quatre.**
4. L'emploi de l'orthographe Feller est souhaité.
5. Les œuvres seront envoyées ou déposées contre accusé de réception au secrétariat des Scribeûs du Cente : Christian Quinet, de la Résistance 20, 7100 LA LOUVIÈRE pour le 15 MAI 2016 au plus tard. Le participant indiquera clairement ses nom, prénom et adresse complète.
6. Un jury de cinq membres est désigné par les Scribeûs du Cente et le Centre Culturel Régional du Centre. Celui-ci se réunira après le 15 mai afin de délibérer après examen des œuvres présentées.
7. Un premier prix d'un montant de 1500 (mille cinq cents) € sera attribué au vainqueur du concours. Un second prix ou prix d'encouragement d'un montant de 750 (sept cent cinquante) € sera attribué à une œuvre ayant plu au jury.
8. La remise des prix aura lieu en septembre 2016, dans le cadre des Fêtes de Wallonie, à La Louvière.
9. Tout cas non prévu par le présent règlement et toute contestation née de son application seront tranchés sans appel, sur rapport du jury, par les Scribeûs du Cente et le Centre Culturel Régional du Centre.



By Lo-Olivier (Own work)  
[CC BY-SA 3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>)],  
via Wikimedia Commons

# SERAING

## Le haut fourneau n°6 va disparaître

**En janvier dernier débutait le démantèlement d'un symbole de la vie Sérésienne, Le haut fourneau n°6 va disparaître. Laissant la place à un renouveau urbanistique. En hommage.... ces textes de Richard Joelants**

### Hôt-Fornê

-----

Nos-avans lèyî nosse vwètûre èl rowe dês pîres èt nos nos avans-st-avançi divins l'ancyiène rowe dês treûs mèlèyes.

Tot-z-avancihant, nos l'avans vèyou qui nos r'loukîve tot pèneû....tot neûr dèdja....tot freûd.....c'est normâl èdon po 'ne saquî qui va mori.

A 'ne cinquantinne di mète di lu, malgré qui s'tchèdje, ot'tant dîre si coûr s'aveût vûdî po tofér, il a co trovê l'fwèce di nos dîre:"Camarâdes, arêstèz-v'....n'alez nin pus long.....i n'a pus rin à fé chal asteûre".

Estoumkés, nos nos avans arêstés so plèce.

Dès cis d'vins nos-ôtes ont pris dês fotos, dês-ôtes ont fêt dês films, èt mi.....mi qu'aveût vûdî d'vins sès fwètès djambes dês mèyes di mètes cubes di bêton..... dji m'a d'vou distoûrner po tchoûler!

Li vwès, todî pus flâwe a porçûvou portant:" Ni tchoûlez nin mi p'tit fi.... tot çouchal ni vât nin ine seûle lâme.....

Ni vèyez-v' nin qui sol tîmps qu'vos tchoûlez, dês-ôtes fêt l'fièsse so l'plèce comunâle! Cînt èt vînt ans.....çoula s'fièstèye èdon, mi.....dji n'a qu'carante sih ans".

Dj'a r'souwé mès-oûy, on pô pus long è "Molinay" dj'a léhou so l'volèt d'on botike sèré po tofér " Sèrè, vèye di l'ovrèdje".

### Haut Fourneau

-----

Nous avons laissé notre voiture dans la rue des pierres et nous nous sommes avancés dans l'ancienne rue des trois mêlées.

Tout en avançant, nous l'avons vu qui nous regardait.....tout noir déjà.... tout froid.....c'est normal n'est-ce pas pour quelqu'un qui est à l'agonie. A une cinquantaine de mètres de lui, malgré que sa charge, autant dire son coeur s'était vidé pour toujours, il a encore trouvé la force de nous dire:" Camarades,arrêtez-vous....n'allez pas plus loin.....il n'y a plus rien à faire ici à présent".

Eberlués, nous nous sommes arrêtés sur place!

Certains parmi nous ont pris des photos, d'autres ont fait des films,et moi..... moi qui avait vidé dans ses jambes des milliers de mètres cubes de béton...je me suis détourné pour pleurer.

La voix, toujours plus faible a poursuivi pourtant:" Ne pleurez pas cher fils..... tout ceci ne vaut pas une seule larme.....

Ne voyez-vous pas que sur le temps que vous pleurez, d'autres font la fête sur la place communale! 120 ans, cela se fête n'est-ce pas....moi.....je n'ai que 46 ans.

J'ai essuyé mes yeux; un peu plus loin, dans le "Molinay", j'ai lu sur le volet d'un magasin fermé pour toujours: "Sèrè, vèye di l'ovrèdje".

Si dj'aveû-st-avou l'ustèye po scrîre,  
dj'âreû mètou po d'zos "Sèrè, vèye dè  
chomèdje".  
On vout touwer nos-ouhènes.....On-z-  
atake par Sèrè.  
C'èst d'bone guerre!

Richard Joelants 2006.

Si j'avais eu l'outil pour écrire à mon  
tour, j'aurais mis dessous ce texte:"  
Sèrè, vèye dè chômedje".  
On veut tuer nos usines.....on commence  
par Seraing.  
C'est de bonne guerre!

Richard Joelants, le 05/01/2016  
Traduit du wallon, texte original 2006  
de Richard Joelants

Sur internet vous trouverez avec ce lien vidéo ( un hommage à Jean Rathmès )  
une superbe chanson évoquant ce symbole industriel

Paroles – Guy Fontaine / Musique – Jacques Lefebvre / Sèt'solos Po Rathmès

<https://player.vimeo.com/video/61529067?autoplay=1>

Monique Tiereliers

## In memoriam Henry Matterne

Après-awè brâmint lî lès scrîjadjes  
da Henry, i m'a plaî on djoû dè l' mia  
conèche, èt surtout d'è sawè d'pus su  
l'ome. On-ome qui, pa d'zeû l' martchi,  
m'aveûve sicolé, èstant èfant, à Saint-  
Aubwin (Saint-Aubain, Namur). I  
r'waîteûve à nos-ôtes, è r'purdant l'  
trin qui nos ramwinrneûve dins nos  
maujones.

Djè l'a rèscontré gn-a nin longtims.  
I m' faleûve comincî pa one prumêre  
quèstion : « Adon Henry, vos-èstoz on  
vraî Walon po scrîre dès si bias mots  
dins vos lîves ? »

Henry m'aveûve rèspondu : « Mi  
grand-père èsteûve flamind. Il a v' nu  
bouter èmon nos-ôtes faute di bèsogne  
dins s' pays. I s'a mètu au walon sins  
po ça conèche li françès. Il a rèscontré

s' feume, mi grand-moman qui n'  
causeûve qui l' walon. Dj'a stî èlèvé pa  
zèls deûs èt c'è-st-insi qui dj' cause li  
walon èt l' flamind. »

« Racontoz-m' vosse vicadje di tous lès  
djoûs. »

Èt nosse binamé Henri r'mousse dins  
sès so'vnances.

« Dj'a v'nu au monde li 13 di maîy  
1929, aus sints d' glace. Châle, mi  
papa ovreûve èmon Materne, l'ûsine  
di confiture di Djambe su l' tims qui  
m' moman, Marie Deneffe, èsteûve au  
sèrvicè dès maîsses. Dj'a c'mincî mès  
p'titès scoles au Saut (Sart-Bernard,  
Assesse). Trwès-anéyes à Sint-Aubwin  
èt al sicole normale di Malon.ne. Dj'a  
bouté 5 ans à Brussèle èt adon, 33 ans  
comme maîsse di scole al reuwe di

Brussèle à Nameur, où ç' qui dji m'a r'trové, ci côp-la, di l'ôte costé dès scolîs. Dj'a pris m' pension è 1985.

Dj'a todi vèyu voltî m' viladje. Dj'a stî mayeur do Saut 18 ans au long, di 1958 à 1976. Dji n'ènn'a qu' dès bonès sov'nances èt dès bons soçons. C'èst-à chaque côp on plaijî di r'veûy mès djins è m' viladje. C'èst vèlà qui dji r'toùnerè quand dj'aurè fait m' dêrène bauye.

Asteûre po vos rèsponde su mès scrijâdes, dji vos dirè qui po passer m' timps, dji lijeûve voltî « Chîjes èt pasquéyes » dins l' gazète « Vers l'Avenir ». Il èsteûve sicrît : « Po lire li walon, faut yèsse capâbe » èt dji m'a dit qui dj'aleûve sayî d'è fé ostant. Après tot, poqwè nin ? Èt poqwè n' nin scrîre ? Dji m'a mètu à l'ovradje èt-z-èvoyî saquants lignes qui dj'aveûve mètu come tite « D'zo lès blancs cèrêjîs ». Li gazète m'a mètu à l'oneûr. Lès Rêlîs m'ont priyî po bouter avou zèls.

Dji m'a mètu à scrîre « Lès cias do Richot ; lès sovenances d'on-ape-lopin di d'avant l'guère », « À l' bricole èt à l' vèrdjale » (Au collet et à la glu), dès-istwêres di tinderîye èt d' braconadje, sins rovî di scrîre dins lès « Cahiers wallons ».

Èstant vwèsin dès viladjes d'Andwè (Andoy), Ouyète (Wierde) èt Nanène (Naninne), là où ç' qu'i-gn-aveûve



Monsieur Henry MATTERNE  
13 mai 1929 - 31 décembre 2015

dès fosses al dièle (derle, terre plastique), dj'a sovint balziné po-z-aler au d'avant dès dièleûs èt tot sawè su leû deur mèstî. C'èst-insi qui po fé l' roman « A l' fosse à l' dièle » ; dji n' p'leuve nin raconter dès couyonâdes. Adon, dj'a causé dès-eûres au long avou

Ferdinand Marlet di Fau (Faulx-Les Tombes) èt rascoude sès sovenances. Insi, dji p'leuve fé lire mi mèsadje aus djins qu'avin.n' sitî dins l' fond... »

Qui dj' ma bin plaî tot choûtant lès pasquéyes da Henry !

« Henry, dji v's-a v'nu astaurdjî dins vosse bèsogne ; il èsteûve deûs-eûres di l'après-non.ne, dji vos-a d'mandé : « Dijoz-m'... su quate mots », èt vo-nos-la à 6 eûres al nêt, èt nos n'avans nin co tot dit. Dj'aureûve co brâmint d's-afêres à vos d'mander. Alez, one dêrène jate di bon cafeu, il èst l'eûre di prinde condjî èt d' nos lèyî l' nêt po r'ssondjî à tot ç' qui v's-avoz appris à l'apurdice qui dj' so. »

Mèrci, Henry.

Michel Piette  
(in Les Cahiers wallons,  
2016, 1, pp. 4-5).

Ci tècse-ci a stî lî à mèsse d'ètèremint è l'èglîje d'au Saut (Sart-Bernard, Assesse). Henry èsteut vice-présidint dès Rêlîs Namurwès èt mimbe dèl Sôciété d' Langue à Lîdje. Il aveut stî mimbe dè Ciwen (walon è scole province di Nameur – UCW). Li Ciwen aveut èdité onk di sès romans : « Lès mémwêres d'on pwarteû d' dèpêches ».

**Stâje 2016**

## **Lîre, dîre, scrîre, choûter, tchanter èt djouwer è walon... ça v' dit one saqwè ?**

I-gn-a nin co là si longtimps, on-z-  
apurdeut l' walon tot choûtant causer  
sès parints èt sès grands-parints, tot  
djouwant avou sès soçons, tot fiant s'  
bouye al fabrique.

Asteûre, on n' vike pus come dins  
l' timps, riployî su s' famille èt su s'  
viladje. Li ruchot coûrt. Nosse walon  
a bin dès rûjes à sûre li courant. Èwou  
ç' qui nos djon.nes pôront rapicî nos  
manières di taper l' divise s'i-gn-a nuk  
po lès scoler ? Vôrîz lèyî toûrner à  
cu d' pouyon li pus bèle èritance di vos  
tayons, vos-ôtes ?

Tos lès cias qu'inmerin.n' bin r'loyî  
l's-èfants à leûs racènes sèront binaujes  
d'yèsse contints ca, po li stâje 2016,  
nos-avans apontî dès djeus di scrîjadje,  
dès tchansons, dès bèlès fauves su  
mèseure !

Li stâje, ci sèrè èto passer s' timps à  
lîre èt à dîre dès bons bokèts di scrîjeûs  
d'èmon nos-ôtes, aprinde saquants  
bribes di grammaîre èt d'örtografiye èt  
sûre lès régues da Feller. Fé r'glati l'  
walon po l' djon.nesse d'audjoûrdu ;  
adon... ça v' dit one saqwè ?

### **Quand ?**

Do maurdi 5 au vinrdi 8 di julèt' 2016

Di 9 eûres à 4 eûres di l'après-non.ne

Dins tos lès cas, li vinrdi 8, i-gn-aurè one sèyance di lècture dès bokèts do stâje  
jusqu'à 5 eûres di l'après-non.ne

### **Èwou ?**

À Fau, 5340, comune di Djêve

### **Combin ?**

80 eûros po lès grands èt 56 eûros po l's-ètudiants (18 à 26 ans)

### **Avou quî ?**

JOËLLE SPIERKEL,  
ajent au Sèrvicè dèl Culture dèl Province di Nameur,  
èlève al sicole di walon Lucien Somme,  
Rèlîte Namurwèse, sicrîjeuse dialèctâle.

### **Po-z-è sawè d' pus èt po s'inscrîre :**

joelle.spierkel@province.namur.be et creeasbl@skynet.be

081/ 776 774 (bûrau jènèrâl) - 081/775 580 (londi èt maurdi) – 081/ 57 04 61 (al chîje)

C'è-st-on stâje qu'èst mètu su pîd pa l' Sèrvicè dèl Culture dèl Province di Nameur èt l' Cree asbl.

# L'Évanjîle di sint Marc è walon lîdjwès

Nos-avin.n' « Li Bone Novèle » (Évanjîles di Marc èt d' Luc) pa Joseph Mignolet (walon d' Lîdje) , lès 4 Évanjîles èt « l'Oûve dès apôtes » (les Actes des apôtres) pa l' Père jésuite Jean-Marie Lecomte (walon d' Brâ-Lièrneû) èt voci sint Marc èco è walon lîdjwès pa on mwin.ne di l'abbaye Notre-Dame di Sint-R'mi (Rotchefwârt).

Maugré li "trwès" de tite, c'est do bon walon lîdjwès s'apinse Marc Duysinx (co on-ôte Marc) qu'èl a lî . Li ci qu'èl publiye, mossieû Jean Hamblenne, BP 19, 1420 Braine l'Alleud, m'a fait sawè qui l' mwin.ne (ou l' mon.ne) qu'a ovré vèci èst fwârt vî èt qu'i n' vout nin qu'on mète si nom su l' lîve. Li tècse a stî scrît i-gn-a one quarantin.ne d'anées, parèt-i.

Po l'awè, ci n'èst nin tchêr ; i vos faut payî 10 € su l' compte da Jean Hamblenne, li BE49 8002 0259 3571.

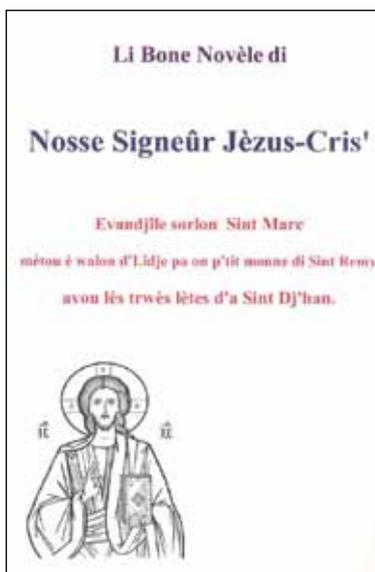
Avou l'Évanjîle di Marc, i-gn-a lès trwès (ou treûs) Lètes da sint Djan. Mins li scrîjeû a ossi ratoûrné lès « Psaumes » è s' walon. L'èdicion vèrè pus taurd, si tot va bin, s'apinse M. Jean Hamblenne.

Po l'atauchî :  
jeanhamblenne@ymail.com

Di s' costé, li dwèyin Robert Mathelart po l' comission r'lijieûse di l'UCW a mètu l'Évanjîle di Marc è walon d' Faurcène (Farciennes, ouest-wallon). Ça n'a nin stî publiyî jusqu'asteûre.

L'an passé, li comission r'lijieûse aveut ratoûrné è walon l' primère Lète da sint Djan. Po l' momint èle boute su l' Lète da sint Paul aus djins d'Éfêze. Elle a ossi fait on p'tit lîve di tècses po l's-ètèremints qui d'vrent rèche (sortir) di cès djoûs-ci.

BL



***Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

**COCORICO**

***Magazine du bilinguisme wallon***

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

# COMMUNIQUÉ

## UN AUTEUR... UNE VOIX RÈGLEMENT DU CONCOURS

### Article 1

Ce concours récompensera l'auteur d'un texte inédit et d'un(e) interprète. Le prix de l'un n'entraînant pas nécessairement le prix de l'autre.

Le texte devra être rédigé dans une des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie Bruxelles (wallon, picard, lorrain, champenois).

La forme est libre mais le thème de cette année sera " le témoignage ".

Une dizaine de textes seront sélectionnés. (Le jury a la capacité de modifier ce nombre).

Les auteurs retenus se choisiront chacun(e) un(e) interprète qui viendra défendre leur œuvre lors d'une finale publique qui aura lieu le 3 décembre 2016. La finale sera enregistrée et diffusée dans les émissions " la sîze wallonne ", " Viva Wallonie " et " Hainaut-Rachènes ".

### Article 2

Chaque auteur ne peut envoyer qu'un seul texte.

Il comportera 20 lignes au moins, mais sa longueur ne devra pas excéder deux pages dactylographiées.

### Article 3

Les envois seront reçus jusqu'au 15 juin 2016, le cachet de la poste faisant foi. Les textes seront envoyés en 6 exemplaires à l'adresse suivante :

Annie RAK – RTBF Vivacité

Rue du Gouvernement, 15

7000 MONS

### Article 4

Les envois ne porteront aucune mention permettant de reconnaître leur auteur.

Ils seront accompagnés d'une enveloppe fermée contenant le nom, l'âge, l'adresse de l'auteur, et portant, comme seule indication le titre de l'œuvre.

### Article 5

Les interprètes choisis par les auteurs auront plus de 15 ans.

### Article 6

Le concours sera doté de nombreux prix en argent dans les deux catégories (auteur ... voix).

### Article 7

Les décisions du jury seront sans appel.

### Article 8

Par leur participation au concours, les auteurs acceptent la mise en ondes et la diffusion éventuelles de leur œuvre par la RTBF ainsi que l'utilisation scénique ou la publication de leur texte.

Un concours organisé par Vivacité avec le soutien du Service des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles, et du Crombel.

# Fête aux Langues régionales 2016



Elle est organisée par un comité ad hoc soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, en partenariat avec RTBF-Vivacité et le C.R.O.M.B.E.L.

Au programme :

- une bâte de noûmots (concours de néologismes) : l'appel à candidatures et le règlement du concours seront communiqués dans les prochaines semaines
- une journée festive à Namur le samedi 15 octobre 2016 : stands de livres, ateliers d'initiation et de création, jeux, spectacle théâtral, ... en langues régionales endogènes

Voici déjà le règlement d'un premier concours :

## Nos langues, elles comptent !

### Concours d'écriture dramatique en langue régionale endogène

#### Note d'orientation

La moitié des quelque 6000 langues parlées aujourd'hui dans le monde sont menacées de disparition à plus ou moins court terme. Nos langues régionales endogènes – le champenois, le francique, le lorrain (gaumais), le picard, le thiois brabançon (bruxellois), le wallon – font partie de ces langues « (sérieusement) en danger » cartographiées par l'UNESCO.

Le Concours d'écriture dramatique « Nos langues, elles comptent ! » est organisé dans le cadre de la Fête aux Langues de Wallonie. Il a pour objectif de sensibiliser le grand public à la riche diversité des langues régionales endogènes et au processus de déclin qui hypothèque leurs chances de survie au 3<sup>e</sup> millénaire. Dans cette perspective, les organisateurs du Concours mettront tout en œuvre pour que la pièce sélectionnée fasse l'objet d'une série de représentations au sein des institutions culturelles subventionnées par la Fédération Wallonie-Bruxelles. Trois activités devraient accompagner

systematiquement ces représentations: la projection de la capsule réalisée par l'UNESCO au sujet des langues en danger dans le monde, la distribution aux spectateurs d'un questionnaire relatif aux mesures à mettre en œuvre pour protéger nos langues régionales endogènes, un dialogue entre les artistes impliqués dans le projet – auteur(s) du texte, metteur(s) en scène, comédien(s) – et le public.

La problématique des langues en danger vous inspire ? Vous souhaitez contribuer à la valorisation des langues régionales endogènes ? Les organisateurs du Concours d'écriture dramatique « Nos langues, elles comptent ! » vous invitent à prendre la plume et à soumettre un texte pour le **15 septembre 2016** au plus tard. Les conditions de participation et la procédure de sélection sont détaillées dans le règlement ci-joint. Bonne chance à toutes et à tous !

Nos langues, elles comptent !

# Concours d'écriture dramatique en langue régionale endogène

## Règlement

### Article 1

Le Concours d'écriture dramatique en langue régionale endogène « Nos langues, elles comptent ! » est organisé par le Comité coordinateur de la « Fête aux Langues de Wallonie », avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Il dispose de plusieurs partenaires promotionnels dont la RTBf/Vivacité et le C.R.O.M.B.E.L.

### Article 2

L'œuvre soumise au Concours consistera en une pièce de théâtre écrite majoritairement dans une des langues régionales endogènes pratiquées en Fédération Wallonie-Bruxelles : champenois, francique, lorrain (gaumais), picard, thiois brabançon (bruxellois), wallon. L'insertion de passages écrits dans d'autres langues (français, langues de l'immigration, ...) de même que le mélange de langues régionales endogènes différentes sont autorisés.

### Article 3

L'œuvre soumise au concours sera originale et inédite. Au moment du dépôt de la candidature, elle n'aura encore bénéficié d'aucun Prix. Les traductions, les adaptations et les réécritures d'œuvres existantes seront irrecevables.

### Article 4

Aucun genre n'est exclu : satire, drame, pièce sociale ou poétique, marionnettes, seul en scène, ... La durée de la représentation se situera entre 30 et 45 minutes.

### Article 5

L'œuvre soumise au Concours fera écho à la problématique des langues en danger évoquée dans la capsule réalisée par l'UNESCO « Les langues, ça compte ! » (disponible sur youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=DKwePfJv10U> ). Dans cette perspective, elle visera la valorisation de la diversité linguistique, celle des langues régionales endogènes tout particulièrement. Elle mettra en évidence l'importance culturelle et relationnelle de ces langues.

### Article 6

Il ne sera admis qu'un seul texte par candidat. Les œuvres collectives sont recevables.

### Article 7

Le(s) candidat(s) enverra (-ont) sa (leur) candidature pour le **15 septembre 2016 à 17h00** au plus tard, la date et l'heure du courriel d'envoi faisant foi, à l'adresse suivante : [nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be](mailto:nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be). Le texte sera accompagné d'une traduction française soignée. Ces deux documents, joints en attachement du courriel de candidature, seront fournis au format Word ou PDF. Ils excluront toute information qui en révélerait l'auteur (les auteurs).

### Article 8

Un Jury, composé de professionnels des arts de la scène, de la diffusion et de l'écriture en langue régionale endogène, sélectionnera le meilleur texte sur base des critères suivants :

- qualités littéraires (originalité du scénario, maîtrise des techniques dramaturgiques, ...)

- qualités linguistiques (correction de l'orthographe et de la grammaire, richesse du vocabulaire, quelle que soit la langue utilisée, ...)
- modernité du propos
- respect des consignes données aux articles 2, 3, 4 et 5

Le Jury, qui travaille collégalement et en toute indépendance, est seul compétent pour désigner le(s) lauréat(s). Ses décisions, élaborées à la majorité simple, seront sans appel. Le Jury peut renoncer à désigner un lauréat dès lors qu'il estime que la qualité des textes proposés est insuffisante.

#### Article 9

Le meilleur texte sera proclamé le samedi 15 octobre 2016 à Namur. Il sera récompensé par un Prix d'un montant de 1000 euros.

#### Article 10

En recevant le Prix, le(s) lauréat(s) s'engage(nt) à :

- céder, à titre non exclusif, au Comité coordinateur de la Fête aux Langues de Wallonie et aux partenaires du Concours le droit de reproduire, d'éditer, de diffuser, de traduire le texte primé, en tout ou en partie, sous forme d'un recueil ou dans une publication papier, numérique ou par onde et ce sans limite de temps. Les éditions, reproductions et diffusions précitées, en ce compris les parutions dans la presse quotidienne ou périodique, seront considérées comme promotionnelles et, à ce titre, ne donneront lieu à aucune rétribution complémentaire au Prix attribué dans le cadre du Concours. Pour la publication, le Comité coordinateur de la Fête aux Langues de Wallonie et ses partenaires se réservent le droit d'effectuer les corrections nécessaires, dans le respect du texte de l'auteur
- mettre gracieusement son texte à disposition des troupes de théâtre professionnel et amateur afin qu'il puisse faire l'objet de représentations, notamment au sein des institutions culturelles subventionnées par la Fédération Wallonie-Bruxelles
- garantir le Comité coordinateur de la Fête aux Langues de Wallonie et ses partenaires contre tout recours éventuel de tiers en ce qui concerne l'originalité et le caractère inédit du texte soumis au Concours
- accepter sans réserve les clauses du présent règlement. Aucun recours fondé sur les conditions, le déroulement et le résultat du Concours ne pourra être admis.

**NOUVEAU**

venez nous rejoindre sur facebook profil **Ucw Criwe**

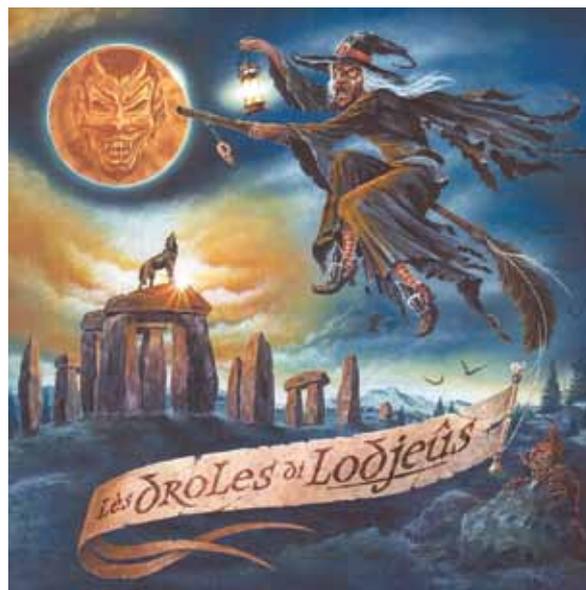




# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Les Droles di lodjeûs, *Les nut' di mâle leune*, 2 CD accompagnés d'un livret de 16 pages avec les paroles. 15 €, frais de port compris. Jean-Pierre Vervier, 130, rue des Hineux, 4040 Herstal, tél. 0477/75.79.84. Les CD peuvent aussi s'acheter au théâtre du Trianon, à l'Office du Tourisme de Liège et au Musée de la Vie wallonne.**



Une belle réussite. Le texte des chansons est le plus souvent l'œuvre de Jean-Pierre Vervier, à part l'un ou l'autre de Lagauche ou Duysenx. Jean-Pierre Vervier à la guitare. Les autres participants: Jean-Pierre Darras pour le chant, Philippe Libois, claviers, basse, harmonium, Paul Talbot à la guitare et Jean Sayrin à la batterie. Comme on le voit, l'accompagnement musical est très riche, et, de plus, il est très varié et s'accorde à merveille avec le contenu des chansons.

Celui-ci est marqué au coin, parfois, d'une sorte de douce mélancolie, mais qui est toujours relevée d'une pointe d'humour. On est loin, ici, du *lèyiz-m'plorer*, c'est, bien plutôt, un monde où règne la fantaisie, où l'on sourit, où l'on rit parfois. L'auteur se moque de lui-même, avec de très fines analyses psychologiques.

Ecoutez-le plutôt:

*Ele/Si pormonne a pîds d' hâs/Lèdjire  
come on pâvion/Divins tos mès ràvions/  
Ele/Gruzinêye dès tchansons/In ouhê li  
rèspond/Dji m' sins pris d'on toûbion.  
(...) Dj'a vûdi mès-ârmâs/Drovou lès  
pwètes, lès f'gnèsses/R'pondou lès  
neûrès-idèyes qu'èstit-st-è m' tièsse/  
Dj'a mètou su l' lét dès noûs linçoûs/  
Broûlé lès vîs pôtrêts/Fé dèl plèce pôr  
lèy/S'èl voléve dire awè/S'èle voléve  
dîre awè.*

Il y a là, outre le charme d'une douce attente, une charmante naïveté, qui n'a rien de mièvre, mais qui respire un air d'enfance, sans nulle mièvrerie, un de ces airs que l'on respire aux premiers matins du printemps. Air du pays, sans doute, que l'on retrouve assez souvent dans les chansons de Jean-Denys Boussart, par exemple. Un charme

simple et naïf, qui nous rajeunit et nous ragaillardit.

Mais Jean-Pierre Vervier sait varier son inspiration, ainsi dans la goguenardise de *Bièsses di tchanson*, la nostalgie, la mélancolie même, dans *Po Elsa...* et bien d'autres choses encore, où la

tristesse et la joie vont côte à côte, en se tenant par le bras...Sentimental, oui, encore une fois, mais rien de trop, la juste mesure, car l'esprit liégeois y veille toujours, joyeux amiteux, mais frondeur aussi, et clairvoyant. C'est ce qui fait tout son charme...

Joseph Bodson

**Michel Arnold, *Les chansons des allumeurs de réverbères à Namur (1793-1947)*, suite de trois articles dans les Cahiers de Sambre et Meuse, n°2-3-4/2015. Rue Piret-Pauchet, 15, 5000 Namur. [www.sambreetmeuse.be](http://www.sambreetmeuse.be).**

nombreuses références à la presse de l'époque ou à des études historiques. De plus, Michel Arnold est un écrivain-né, et ses textes se lisent avec autant de plaisir qu'un bon roman.



Le prix Jacquet-Ladrier, organisé par le département d'histoire de l'Université de Namur et l'ASBL Société royale Sambre et Meuse, est venu récompenser notre ami Michel Arnold. Michel avait déjà publié plusieurs études sur Namur et sa région (les cinémas à Namur, l'affaire Calbalasse), et la présente publication dénote effectivement un sens aigu de l'histoire: une démarche qui nous semble la meilleure, partir de petits faits de la vie quotidienne – ici l'histoire des allumeurs de réverbères et de leurs chansons, offertes chaque année aux citoyens – pour rejoindre l'histoire plus large, celle de la ville de Namur au cours de la période visée.

Il commence par nous retracer l'histoire de l'éclairage public à Namur, avec toutes ses vicissitudes: on passe ainsi de l'éclairage à l'huile à l'éclairage au gaz de houille (passage ralenti par l'explosion d'une usine à gaz), pour en venir à l'électricité. Chacun de ces passages sera envisagé avec beaucoup de méfiance par les allumeurs, qui craignent pour leur emploi. Jambes sera éclairée à l'électricité en 1905, et en 1906, on fera les essais du bec à incandescence Auer.

La documentation ici réunie est de premier choix, rien n'y manque: les textes des chansons, en un wallon à l'orthographe très approximative, de nombreuses et belles illustrations, judicieusement utilisées par un observateur à l'œil aiguisé, la musique qui accompagne les chansons, de

Dans la 2e partie, ce sont les chansons elles-mêmes qui seront étudiées (les premières datent de 1793), en parallèle avec la littérature dialectale, car les lettrés qui pratiquent cette littérature, comme Charles Wérotte, le Cercle des

Canaris, qui deviendra le Cercle de Minteus, puis le Cabinet des Mintes en 1834, puis Moncrabeau, auront à cœur d'alimenter les chansons des *lanturnis*. Julien Colson prendra la relève. Les thèmes sont variés: célébration de la Belgique et de son premier roi, arrivée du chemin de fer – assez étonnamment, pas d'allusions à la guerre 14, ni au roi Albert, ni au socialisme. Par contre, de nombreuses plaintes à propos de la misère du pauvre peuple... Parmi les auteurs, après Wérotte et Colson, Philippe Lagrange et surtout la famille Godenne, Joseph Xhénemont, et enfin Emile Robin, Ernest Montellier et Joseph Gilson, qui publieront la dernière chanson en 1947. A côté des *lanturnis*, il convient de citer les *cwarneux do chestia*, des veilleurs de nuit qui sonnaient les heures et annonçaient les incendies: le nombre de sonneries indiquait le quartier où le feu s'était déclaré; à signaler aussi les chansons de Djean l'Choveu, le balayeur des rues de Salzinnes.

La troisième partie sera consacrée à l'histoire de Namur et du pays, telle qu'elle fut répercutée par ces chansons. Nous l'avons dit, elles sont marquées

d'un certain populisme, et même conservatisme. Elle a raté le démarrage de l'industrie, vers 1830: plus tard, elle tentera de compenser par le tourisme, et y parviendra en partie. Nombreuses controverses, à propos de la destruction des remparts, pour ou contre le chemin de fer (Rops lui-même s'en moquera...), les nombreuses crises économiques, les nouveaux bâtiments – la gare, le square Léopold, le parc, les ponts et passerelles, le tram... Les inondations, enfin, qui étaient catastrophiques. Bref, c'est toute l'histoire de Namur qui est ainsi passée au peigne fin.

Michel Arnold ? Un regard particulièrement aiguisé, une grande sensibilité, l'art de distinguer l'essentiel de l'accessoire... Bref, un prix largement mérité. Et nous citerons, pour terminer, l'une de ces chansons, celle de 1947, une chanson d'adieu:

*On n'nos vwèrè pus passer/Nosse grand baston su li spale/Avou l'électricité/L'ovradje si fait dèl centrale/C'est tot po lès lanturnîs. Todis couru à dadaye/Lumer, distinde et r'nètî: V'là cor on mestî su l'aye.*

Joseph Bodson

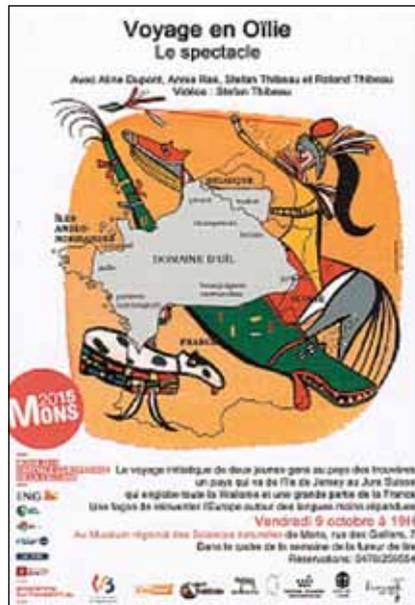
***Le Voyage en Oïlie, Crombel*** - micromania, boulevard Roullier, 1, 6000 Charleroi, 2015. 290 pp, relié. [elmojodeswallons@skynet.be](mailto:elmojodeswallons@skynet.be)

Une initiative très originale, à la base de laquelle on trouve Annie Rak et Roland Thibeau. Une *écriture collective itinérante* : qu'est-ce donc à dire? Au cours de l'année 2013, des auteurs issues des différentes régions où se parlent des langues d'oïl - l'Oïlie, un joli néologisme, se sont en quelque sorte passé le relais pour écrire un récit dans chacune de ces langues. Plus petit

commun dénominateur: un canevas, deux jeunes étudiants, Pauline et Jonathan, préparent un travail sur le combat du Lumeçon - Mons oblige - et partent à la recherche d'un mot perdu, un mot en langue d'oïl; ils s'évanouissent au cours du combat, et se réveillent doués de la compréhension de toutes les langues de la famille. Dès lors, les voilà en train de parcourir toutes les régions où elles sont parlées.

Pour chacune d'entre elles, un excellent auteur a été choisi, qui va les accompagner dans leurs péripéties - que je ne vous raconterai bien sûr pas en détail - et profitera de l'occasion

pour évoquer les richesses de sa région. C'est un peu le principe qui avait guidé, au 19e siècle, les auteurs du *Tour de France de deux enfants* et de *Sans famille*: instruire, enseigner, tout en amusant. Les caractères des deux protagonistes vont se dessiner au cours des pages: Jonathan, guindailleur, dragueur, fantaisiste. Pauline, beaucoup plus sérieuse, n'hésite pas à le rappeler à l'ordre.



de Sugny. Côté français, les régions suivantes sont représentées: le jersiais des Îles anglo-normandes, le bourguignon morvandiau, Le Poitou-Saintonge, le gallo (dialecte roman en bordure de la Bretagne), le picard du Ponthieu-Vimeu, et un petit bout de jurassien suisse.

Une riche palette, comme l'on voit, et l'on peut dire sans risque d'erreur que le but a été atteint: les deux protagonistes vont trouver

Citons, parmi les collaborateurs, du côté wallon (habitant de la Wallonie): Roland Thibaut, bien sûr, qui ouvre le feu pour le picard borain et apportera une conclusion à l'ouvrage, Annie Rak pour Tournai, Jacqueline Boitte pour le Centre, Jacques Warnier pour Liège, Joëlle Spierkel pour Namur (un beau dessin avec un escargot-labyrinthe - les dessins de Gabriel Lefèbvre sont superbes, et pleins d'allusions), avec, qui dépasse, le bout de la moustache du Crolé des Tris; Jean-Luc Geoffroy pour la Lorraine tant française que belge, Louis Marcelle pour l'ouest wallon, Roger Nicolas pour le champenois

le mot perdu et...l'amour en prime, le lecteur est tenu en haleine d'un bout à l'autre par des récits plus farfelus et passionnants les uns que les autres, et quand il fermera le livre, il aura pris une solide connaissance de ces langues dont notre wallon est partie prenante, non seulement par des exposés et des cartes, mais ce qui vaut beaucoup mieux, par les textes eux-mêmes. Il faut en féliciter et en remercier les initiateurs et les réalisateurs de ce beau projet.

Joseph Bodson

## Bènureûs Râvions

Li nut' passêye dji m'a mètou à sondjî,  
 èsteût-c' in neûr èt blanc ou in coleûrs  
 Dji n' sé pus, dj' l'a roûvî !

« Vos n'èstèz pus dès-ètrindjîrs, ni dès djins d' passêdje, diha-t-i,  
 vos-èstèz dès concitwèyins dès sints, vos-èstèz l' mohone dè Bon Diu.  
 (Sint Pol às Efésyins 2,19)

Ine flouhe di djins vinît di dji n'sé wice,  
di l'ôte costé dès grantès-êwes,  
dès payîs ètrindjîrs à nos-ôtes,  
wice qu'i djâzît dès lingadjes qui dji n' comprindéve nin,  
èt magnît dès-eûrêyes qui m' pèzît so li stoumac'.  
I rotît-st-à pids d' hâs ou bin avou dès solés èt dès pantalons trawés.  
Ni baguèdje, ni valise, sins grand tchwè so leûs cwérs,  
avou dès p'tits-èfants so leûs brès'  
ou bin lès hèrtchant à leûs cous !  
I rotît vè l'èspwér qu'i comptît rèscontrer,  
mins n' trovît so leûs vôyes qui dès meûrs à griper  
ou dès fis-barbelés qu'èlz-èspèchît dè passer.

In catwaze ou carante, divans lès fridolins,  
nos-ôtes ossi nos corîs-st-èvôye sins saveûr wice aler,  
divins lès tchamps, lès fossés, lès horês,  
po trover 'ne pitite cwène wice poleûr si r' pwèzer,  
si mète ahoute èt s' catchî in tote sècurité.

Divins nos bês payîs, wice qu'i fêt bon viker,  
sèreût-c' mutwèt po turtos l' fin d' l'osté,  
l'ârîre sâhon, kiminc'mint d'on long iviér à trivièrsèr,  
on timps po magner on souwé pan bribé,  
âs deûrès crosses, sins cafè po l' trimper.

Li monde, nosse monde, èst div'nou on grand viyèdje,  
wice qui deût-st-avu plèce po tos lès manèdjès.  
Lès p'tits-èfants, lès parints èt lès tâyes,  
neûrs ou blancs, djènes ou rodjes, sins bârire èt sins hâye.  
Di l'ovrèdje, dès pans, dèl plêve èt dè solo  
èt quéque fêyes dès frûtèdjès, dèl dorêye po turtos.  
Le tcholeûr d'ine coulêye po nos soûrs èt nos frés,  
qu'ont l' minme vizèdje qui l' nosse, dè rodje song',  
on cwér à noûri èt on coûr po-z-inmer.

Vos qu'on lome li « Fwèrt - Hôt » èt qui s' a fêt « Si - Bas »,  
Vos v's-avez dismoussî di tos vos-aparats.  
Div'nou Onk di nos-ôtes, tot å long di nos djoûrnêyes,  
vinez roter so nos vôyes,  
pârti nos ponnes, nos djôyes.  
Fez d' nosse vicàrèye ine djoyeûse riyoterèye.  
Wêtîz qu' nolu n' mâque di rin èt n' seûye lèyî so l' pavêye.  
Fez nos sèmer l' bêté, li djôye èt l' tindrûlisté,  
li djustice èt l'amoûr po v' riknohe èt v' tchanter.

Pièr di po-drî l' cinse

Cwàrème 2016  
Annêye dèl « Mizéricôre »

## Mise en ligne du dictionnaire liégeois de Jean HAUST

[www.viewallonne.be/dicowallon](http://www.viewallonne.be/dicowallon)

**A l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Jean Haust (1898-1946) - Linguiste, Professeur à l'Université de Liège et militant wallon, le Musée de la Vie wallonne et la Fondation d'Utilité publique-Musée de la Vie wallonne mettent en ligne les dictionnaires liégeois et français-liégeois.**

C'est une bonne nouvelle pour les amoureux de la langue wallonne ! Il est dès à présent possible de consulter le *Dictionnaire liégeois* et le *Dictionnaire français-liégeois* gratuitement en ligne à l'adresse [www.viewallonne.be/dicowallon](http://www.viewallonne.be/dicowallon). Leur consultation est aisée grâce à une navigation intuitive et à une recherche par mot-clé en wallon ou en français.

Le *Dictionnaire liégeois* véritable dictionnaire encyclopédique du wallon liégeois rassemble les mots et les expressions wallonnes tels qu'ils étaient utilisés dans la vie courante au début du 20<sup>e</sup> siècle. Pour recueillir ce trésor lexical, Jean Haust a effectué un grand nombre d'enquêtes orales. C'est la langue parlée qu'il a voulu décrire, même s'il s'est également servi des dictionnaires antérieurs (Grandgagnage, Forir, Lobet).

Le *Dictionnaire français-liégeois* est quant à lui un inventaire de notions exprimées par un mot en français et leur équivalent en wallon. Il est particulièrement utile à ceux qui cherchent à découvrir une langue qu'ils ne pratiquent pas ou plus. Il répond à la question « comment dit-on en wallon liégeois ? ». Il contient, tout comme le *Dictionnaire liégeois*, des illustrations réalisées à partir des collections du Musée de la Vie wallonne

Comme le souligne le Député de la Culture Paul-Émile Mottard : « Cette action complète un programme vaste visant à soutenir nos richesses dialectales par l'organisation d'événements comme le Gala du Théâtre wallon, des concerts, des visites thématiques... Ce dictionnaire en ligne encourage la connaissance et la pratique de la langue wallonne ».

Pour les inconditionnels du papier, les tomes sont également en vente à la boutique du Musée de la Vie wallonne : dictionnaire liégeois au prix de 38 € et français-liégeois au prix de 35 €. Renseignements au 04/237.90.60 ou [info@viewallonne.be](mailto:info@viewallonne.be).

So l'êr di "Pigalle" d'à Georges Ulmer

Li timps passe èt rëface  
lès sov'nîrs dès djoûs hoyous.  
On roûvèye bin dès fêyes  
sès mèhins èt sès histous.  
Asteûre, qwand dji r'veû Bavîre,  
creûrîz-v' qui dji m' fê mâ d' lu !  
Pôve Harbouya d' briques èt d' pîres  
qu'èst malâde èt qui va toumer djus !

Come di nosse timps  
on d'veût houkî l' 900  
èt l' miner à... Bavîre :  
Bavîre !  
Ca, po l' sognî, lès bèguènes, l'âmonî  
ni d'mand'rît qu'arim'ni : Bavîre !

Dè tchanter po 'n-ospitâ  
n'âreû-dj' nin l'êr on pô golzâ ?  
Mins è coulwér, so 'ne civîre,  
vos v' sintîz mîs qu'èn-on palâs !

Nos-î corîs  
come amon dès vwèzins,  
po 'ne tchitchêye, on mâ d' dints :  
Bavîre !  
Rin qu'a l'odeûr,  
sins minme vèyî l' docteur,  
vos roûvîz vos doleûrs :  
Bavîre !

Si tchapèle,  
fène èt bèle, a vèyou l' djon.ne Simenon  
chèrvi mèsse.  
Èt po l' fièsse, qwand intréve li porcèsson,  
tot-èsteût si fris', si nèt' :  
po r'çûre li bènèdicsion :  
mi, l' pus spiégue dès-âcolètes  
vos m'ârîz d'né l' bon Diu sins k'fèsson...

"Treûs francs ! treûs francs !"  
d'vins mès sov'nances d'èfant  
c'èst l' vicinâl divant Bavîre !  
I vint d'à lon di Dâlhèm ou Bârhon,  
d' l'ôte dès costés dè pont. Bavîre !



Totes lès martchandès di lècê  
dihindèt-st-on p'tit pô d'avant l' quai.  
"Disqu'a d' min s'i v' fât dè boûre :  
dji r'vinrè co fé mi p'tit tôur !"

Ç' n'èst nin Pigalle,  
ni l' Djus-d' là dès potales,  
dès coûrs èt dès rouwales  
Bavîre !  
Mins c'èst m' quârtî, èt si dji pou tchûzi,  
c'èst là qu' dji vou mori :  
Bavîre !

Jean-Denys Boussart.  
Dédé, li tchampète di Sint- Foyin  
l'a crèyé à câbarèt d'à Tchanchès  
à Trianon  
è meûs d'octôbe 2013



## Festival des jeunes Myriam Bienvenu

Cette année ce festival  
aura lieu à **Gerpinnes**  
le samedi 30 avril

Inscription :

Secrétariat de la Fédération  
Mme Axelle Urbain  
Rue du Gros buisson, 74  
6031 Monceau

Tél : 0499/40.19.91

Mail : [secretariat@fcwph.be](mailto:secretariat@fcwph.be)



## Finale du 79<sup>ème</sup> Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>

**En présence du représentant du Roi**

**Samedi 4 juin 2016 à 15h00**

**Théâtre communal - Le Trianon**

Rue Surllet 20—4020 Liège

Réservations obligatoires 04/342.40.00 du mercredi au vendredi de 12h à 18h

Présentation du spectacle de la troupe lauréate

### **LI TROUP ABARONNAISE**

de Cras Avernas (HANNUT) présente

« Ine clé po deûs »

De John Chapman et Dave Freeman adaptation en wallon  
liégeois de Georges Vesters



Le Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> est organisé avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, la Ville de Liège, de la Province de Liège et de CULTURE S. A. B. A. M.